
Table of Contents

Page

Coming into force of Acts

980-99	Building and the construction industry, An Act to amend various legislative provisions relating to... — Coming into force of certain provisions	2851
--------	---	------

Regulations and other acts

946-99	Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Amendment to Schedule VI to the Act	2853
947-99	Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Amendments to Schedule II.1 of the Act	2853

Draft Regulations

	Occupational health and safety in mines	2855
	Professional Code — Certified translators and interpreters — Code of ethics	2859

Municipal Affairs

950-99	Amalgamation of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka	2861
951-99	Amalgamation of Municipalité de Sainte-Martine and Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay	2864

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 980-99, 25 August 1999

**An Act to amend various legislative provisions
relating to building and the construction industry
(1999, c. 13)**

— **Coming into force of certain provisions**

COMING INTO FORCE of certain provisions of the Act to amend various legislative provisions relating to building and the construction industry

WHEREAS the Act to amend various legislative provisions relating to building and the construction industry (1999, c. 13) was assented to on 16 June 1999;

WHEREAS under section 14 of that Act, it comes into force on 16 June 1999, except the provisions of sections 1, 8, 10 and 13, which come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix the date of coming into force of sections 1, 8, 10 and 13 of that Act on 8 September 1999;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour:

THAT 8 September 1999 be fixed as the date of coming into force of sections 1, 8, 10 and 13 of the Act to amend various legislative provisions relating to building and the construction industry (1999, c. 13).

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

3071

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 946-99, 25 August 1999

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10)

Amendment to Schedule VI to the Act

Amendment to Schedule VI to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan

WHEREAS under the first paragraph of section 217 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10), the interest payable under the Act is that provided for in Schedule VI in respect of the period indicated therein;

WHEREAS under the first paragraph of section 220 of the Act, the Government may, by order, amend Schedules I, II, II.1, II.2, III, III.1 and VI to the Act, and any such order may have effect 12 months or less before it is made;

WHEREAS the Government, by Order in Council 1288-98 dated 7 October 1998, amended Schedule VI to provide for the interest payable under the Act from 1 August 1998;

WHEREAS it is expedient to amend Schedule VI in order to provide for the interest payable under the Act from 1 August 1999;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister for Administration and the Public Service and Chairman of the Conseil du trésor:

THAT the Amendment to Schedule VI to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, attached hereto, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Amendment to Schedule VI to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan*

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10, s. 220)

1. Schedule VI to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10) is amended:

(1) by substituting “1 August 1998 to 31 July 1999” for “from 1 August 1998”; and

(2) by adding “14.30 % as of 1 August 1999” at the end.

2. This Order in Council has effect from 1 August 1999.

3075

Gouvernement du Québec

O.C. 947-99, 25 August 1999

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10)

Amendments to Schedule II.1 of the Act

Amendments to Schedule II.1 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan

WHEREAS under paragraph 6 of section 2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10), the plan applies to an employee who is released without pay by his employer for union activities and who is in the employ of a body

* Schedule VI to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10) was amended, since the last updating of the Revised Statutes of Québec to 1 March 1997, by Orders in Council 1168-97 dated 10 September 1997 (1997, G.O. 2, 4623) and 1288-98 dated 7 October 1998 (1998, G.O. 2, 4260).

designated in Schedule II.1 if the employee belongs to the class of employees mentioned in that schedule in respect of that body;

WHEREAS under the first paragraph of section 220 of that Act, the Government may, by order, amend Schedules I, II, II.1, II.2, III, III.1 and VI and any such order may have effect 12 months or less before it is made;

WHEREAS the Regulation under the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, made by Order in Council 1845-88 dated 14 December 1988 and its subsequent amendments, determines, in accordance with paragraph 25 of section 134 of that Act, the conditions which permit a body, according to the category determined by regulation, to be designated by order in Schedule I or II.1;

WHEREAS the Association professionnelle des technologistes médicaux du Québec and the Fédération des professionnelles et professionnels de l'éducation du Québec meet those conditions;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister for Administration and the Public Service and Chairman of the Conseil du trésor:

THAT the Amendments to Schedule II.1 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Amendments to Schedule II.1 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan*

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10, s. 220, 1st par.)

1. Schedule II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10) is amended by inserting the following bodies in

alphabetical order: “the Association professionnelle des technologistes médicaux du Québec” and “the Fédération des professionnelles et professionnels de l'éducation du Québec”.

2. These Amendments come into force on the date they are made by the Government but take effect on 3 September 1998, in the case of the Association professionnelle des technologistes médicaux du Québec, and on 1 September 1998 in the case of the Fédération des professionnelles et professionnels de l'éducation du Québec.

3074

* Schedule II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10) was amended, since the last updating of the Revised Statutes of Québec to 1 March 1997, by Orders in Council 1106-97 dated 28 August 1997 (1997, G.O. 2, 4561), 1525-98 dated 16 December 1998 (1998, G.O. 2, 4802), 467-99 dated 28 April 1999 (1999, G.O. 2, 1161), 633-99 dated 9 June 1999 (1999, G.O. 2, 1633) and 819-99 dated 7 July 1999 (1999, G.O. 2, 2060).

Draft Regulations

Draft Regulation

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1)

Occupational health and safety in mines — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), and section 224 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting occupational health and safety in mines, the text of which appears below, may be adopted by the Commission de la santé et de la sécurité du travail and submitted to the Government for approval upon the expiry of 60 days following the date of this publication.

The purpose of the draft Regulation is to protect the health and ensure the safety of workers in the mining industry and to prescribe more appropriate standards to this sector.

Therefore, the draft Regulation proposes additional safety devices or measures for certain equipment, such as hoists and conveyances. It will also amend certain provisions concerning personal safety equipment, remote-controlled equipment, the quality of respirable air when diesel-powered equipment is used underground, motorized devices for the transport of persons, as well as provisions relating to certain types of work, such as sinking a shaft.

The draft Regulation also clarifies the measures to be taken when storing combustible and inflammable substances and explosives, when cleaning and inspecting conveyors, when working in a raise and when sinking a shaft.

Studies to date have revealed little impact on small and medium-sized businesses, insofar as the prescribed standards largely reflect current practice in the mining industry, while ensuring greater safety for workers.

Further information may be obtained by contacting Ghislain Fortin, Commission de la santé et de la sécurité du travail, 524, rue Bourdages, Québec (Québec) G1K 7E2, telephone: (418) 646-3908; fax: (418) 528-2376.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 60-day period, to Alain Albert, Vice-Chairman, Programmation et expertise-conseil, Commission de la santé et de la sécurité du travail, 1199, rue De Bleury, 14^e étage, Montréal (Québec) H3B 3J1.

TREFFLÉ LACOMBE,
*Chairman of the Board of Directors
and Chief Executive Officer
Commission de la santé et de la sécurité du travail*

Regulation to amend the Regulation respecting occupational health and safety in mines*

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1, s. 223, 1st par., subpars. 1, 7, 9, 14, 19, 41, 42, and 2nd and 3rd pars.)

1. Section 1 of the Regulation respecting occupational health and safety in mines is amended by inserting, in alphabetical order, the following definition:

“misfire”: any part or remainder of a hole containing explosives that have not completely detonated following a blast; (*raté*)”.

2. Section 2 is amended by inserting section number “372,” after “349,”.

3. Section 4 is amended by substituting the words “full body harness” for “safety belt with a lanyard”.

4. The following is substituted for section 5:

“5. The body harness must:

(1) comply with CAN/CSA Standard Z259.10-M90, Full Body Harnesses;

* The Regulation respecting occupational health and safety in mines, made by Order in Council 213-93 dated 17 February 1993 (1993, *G.O.* 2, 1757), was last amended by the Regulation made by Order in Council 1236-98 dated 23 September 1998 (1998, *G.O.* 2, 4049). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 1999, updated to 1 March 1999.

(2) be equipped with a shock absorber complying with CAN/CSA Standard Z259.11-M92, Shock Absorbers for Personal Fall Arrest Systems;

(3) be equipped with a lanyard that does not allow a fall of more than 1.2 metres (3.9 ft.) and complies with CAN/CSA Standard Z259.1-95, Safety Belts and Lanyards for the mining and construction industries.”

5. Section 6 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph 1:

“6. The fastening point of the lanyard of the full body harness must be installed in one of the following ways:”;
and

(2) by substituting the following for paragraph 2:

“(2) by attaching it to a fall-arresting device joined to a vertical lifeline in compliance with CSA Standard Z259.2.1-98, Fall-Arresting Devices and Vertical Lifelines;

(3) by attaching it to a horizontal cable and anchoring system devised by an engineer as attested to by a plan or certification kept on the mine site and available at all times.”

6. The following is substituted for section 7;

“7. A vertical lifeline must:

(1) comply with CSA Standard Z259.2.1-98, Fall-Arresting Devices and Vertical Lifelines;

(2) be used by only one person;

(3) be less than 90 metres long (295.3 ft.);

(4) be fixed to an individual anchor having a breaking strength of at least 18 kilonewtons (4 046.6 lbs.);

(5) be protected so as to prevent contact with a sharp edge.”

7. The following is substituted for the first paragraph of section 16:

“Any access to an abandoned underground working shall be closed off where the working is not in compliance with any of the standards set out in sections 28, 35, 51, 53 to 75, 85, 86, 95, 104, 120 and 398.”

8. Section 27.1 is amended by substituting “l'Or-et-des-Bois” for “Val-d'Or” in subparagraphs 1 and 2 of the first paragraph.

9. In the French text, section number “28.01.1” is substituted for “28.0.1”.

10. Section 54 is amended by substituting the following for subparagraph 4 of the first paragraph:

“(4) have a minimum capacity of 8 persons, except during the sinking of a shaft when the number of persons may be less than 8;”

11. Section 55 is amended by inserting “, except when a bucket is used to transport persons,” after the word “shaft” in the third paragraph.

12. The following is substituted for section 63:

“63. Sections 61 and 62 do not apply to a ladder used in a raise.”

13. The following is inserted after section 70:

“70.1 Any underground footbridge or platform higher than one metre (3.3 ft.) above the ground or floor, other than the platform referred to in section 364, must be equipped with guardrails on sides where there is the risk of a fall.”

14. Section 92 is revoked.

15. Section 100.1 is amended

(1) by inserting the words “and, in accordance with the provisions of Schedule VII,” after “applicable;” and

(2) by adding the following at the end:

“For the purposes of this section, CAN/CSA Standard M424.2-M90, Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Non-Gassy Underground Mines and CAN/CSA Standard M424.1-88, Flameproof Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Gassy Underground Coal Mines, shall apply to any diesel motor used underground notwithstanding the field of application specified in those standards.”

16. Section 102 is amended

(1) by substituting the following for paragraph 2:

“(2) notwithstanding paragraph 2 of section 101, when several pieces of equipment operated by diesel engines are used simultaneously in one ventilation circuit, the volume of fresh air shall be:

(a) for motors certified under Part 31 and Part 32 of Title 30, Code of Federal Regulations, Mine Safety and Health Administration, and for non-certified motors, 100 % of the flow given for the most demanding unit in terms of ventilation, 75 % of the flow given for the second unit and 50 % of the flow given for any additional unit, up to a minimum of 2.7 cubic metres per minute per kilowatt (71 cu. ft. per minute per HP) at the engine shaft;

(b) for motors certified under CAN/CSA Standard M424.2-M90, Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Non-Gassy Underground Mines or under CAN/CSA Standard M424.1-88, Flameproof Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Gassy Underground Coal Mines, and, in accordance with the provisions of Schedule VII, 100 % of the flow given for each motor used in the ventilation circuit;

(c) equal to or greater than the total of the fresh air flow prescribed in subparagraphs *a* or *b*, as the case may be, when the diesel engines referred to therein are used simultaneously;”.

(2) by substituting “0.05 %” for “0.25 %” in paragraph 4;

(3) by adding the following after paragraph 10:

“For the purposes of subparagraph *b* of paragraph 2, CAN/CSA Standard M424.2-M90, Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Non-Gassy Underground Mines, and CAN/CSA Standard M424.1-88, Flameproof Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Gassy Underground Coal Mines, apply to any diesel engine used underground notwithstanding the area of application specified in those standards.”.

17. Section 150 is amended by substituting the words “, except for solid wastes which may be buried in a fill” for “or buried in the fill”.

18. The following is inserted after section 210:

“**210.1** Notwithstanding paragraph 2 of section 210, rail-bound equipment may be used where it is only partly visible to the operator provided that measures be taken to meet one of the following conditions:

(1) no one, with the exception of those persons whose presence is required to operate the equipment, may enter the area where the equipment is moving;

(2) the remote control must be equipped with a device that will stop the equipment as soon as any person enters the area where the equipment is moving.”.

19. Section 211 is amended by adding the following paragraph at the end:

“Subparagraph 3 of the first paragraph does not apply to rail-bound equipment, in which case the equipment operator shall remain outside the track.”.

20. The following is substituted for section 242:

“**242.** When transporting persons, a conveyance must travel at a speed of less than 8 metres (26.2 ft.) per second.

Where the rated speed of the conveyance is more than 8 metres (26.2 ft.) per second, a device to limit its speed must be installed and be activated automatically when the operator of the hoist responds to a three-bell signal.”.

21. Section 316 is amended by substituting the following for the second sentence:

“The cage must meet the standards set out in sections 323 to 325, have metal side walls with doors and be independent from any motorized device for the transport of persons described in section 53.”.

22. Section 356 is amended by deleting paragraph 6.

23. Section 361 is amended by substituting “must be operational in the raise within 4 hours” for “shall be available within 2 hours”.

24. The following is substituted for section 372:

“**372.** It is prohibited to clean or inspect a component of a moving conveyor unless the process used does not require any handling that may cause a worker to come into contact with a moving element.”.

25. Section 394 is amended by substituting “in compliance with CAN/CSA Standard Z259.1-95, Safety Belts and Lanyards for the mining and construction industries” for “mentioned in the first paragraph of section 5”.

26. The following is substituted for section 398:

“**398.** Except where a mechanical device eliminating the need for ladders is used, any raise inclined at more than 50 degrees from the horizontal and driven for a distance of more than 10 metres (32.8 ft.) must be divided into at least two compartments, one of which must be used for a travelway, be equipped with ladders in accordance with sections 67 and 68 and be separated from the other compartments by a partition, a protective grate or by another similar protective separation in order to prevent workers moving in the compartment from

being hit by rocks or other matter coming from another compartment. The timbering may never be more than five metres (16.4 ft.) from the active heading.”

27. The regulation is amended by adding the following after section 418:

“**418.1** Notwithstanding subparagraph 5 of the second paragraph of section 418, during the sinking of a shaft and the ensuing development work, the recess may be at a minimum distance of 10 metres (32.8 ft.) from the shaft and the working face until the progress of the work allows compliance with the requirements of subparagraph 5 of the second paragraph of section 418, in which case the quantity of explosives stored in the recess may never exceed the quantity required for one shift.”

28. Section 424 is amended by substituting the following for subparagraph *a* of paragraph 1:

“(a) a shaft;”

29. Section 439 is amended by adding the following after paragraph 4:

“(5) the distance stipulated, in the case of a frozen cut, in any of the following situations:

(a) 300 millimetres (12 in.) from the frozen cut, where it is 460 millimetres (18 in.) deep or less;

(b) a distance equal to the depth of the frozen cut, where it is more than 460 millimetres (18 in.) but less than 915 millimetres (36 in.) deep;

(c) 915 millimetres (36 in.) from the frozen cut, where it is more than 915 millimetres (36 in.) deep.

For the purposes of clauses *a*, *b* and *c* of subparagraph 5 of the first paragraph, the prescribed minimum distance for drilling holes must be measured from a circle marking the outside edge of the frozen cut and the holes must be drilled parallel to the cut. In the cases of clauses *b* and *c* of the said subparagraph, the drill holes must not be deeper than the frozen cut.

For the purposes of subparagraph 5 of the first paragraph, “frozen cut” means the first holes blasted in a round that did not break the rock as expected but rather fractured and compacted it and where explosives are not detected.”

30. Section 457 is amended by inserting “and cellular telephones with a wattage of more than 600 milliwatts” after the word “transmitters” in subparagraph *c* of paragraph 8.

31. The Regulation is amended by substituting the following for paragraphs 2 and 3 of Schedule IV:

“(2) Any building or explosives magazine not referred to in paragraph 3;

(3) Any other explosives magazine separated by a mound of earth or equivalent substance that is as high as the edge of the roof of the explosives magazine and at least one metre (3.3 ft.) wide at the top so as to form a shield between each magazine. (Column 3 applies only to the distance between explosives magazines).”

32. The Regulation is amended by adding Schedule VII at the end.

33. This Regulation comes into force on the fifteenth day following its publication in the *Gazette officielle du Québec*, with the exception of sections 3 to 6 which shall come into force on 1 January 2000.

SCHEDULE VII

(ss. 100.1 and 102)

Minimum ventilation rate – CANMET certification

The minimum ventilation rate of a diesel engine used in an underground mine shall be the higher of the values calculated in accordance with the following methods:

(a) the rate required to dilute contaminants in the exhaust gases in accordance with CAN/CSA Standard M424.2M-90, Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Non-Gassy Underground Mines or CAN/CSA Standard M424.1-88, Flameproof Non-Rail-Bound Diesel-Powered Machines for Use in Gassy Underground Coal Mines, as the case may be;

(b) the rate required to dilute the predominant contaminant to a concentration equal to the value of the denominator, which represents the contaminant, where the value calculated in accordance with paragraph *a* is insufficient to dilute the combustion emissions indicated in the equation below to concentrations lower than the respective individual value of the denominator in that equation for each of the contaminants.

Equation:

$$EQI = \frac{CO}{50} + \frac{NO}{25} + \frac{RCD}{2} + 1.5 \left(\frac{SO_2}{3} + \frac{RCD}{2} \right) + 1.2 \left(\frac{NO_2}{3} + \frac{RCD}{2} \right)$$

3076

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Certified translators and interpreters — Code of ethics

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec adopted, at its meeting of 21 April 1999, a Regulation to amend the Code of ethics of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec.

The Regulation, the text of which appears below, will be examined by the Office des professions du Québec pursuant to section 95 of the Professional Code. It will then be submitted with the recommendation of the Office to the Government which, under the same section, may approve it with or without amendments upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to update the Code of ethics of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec with respect to the duties and obligations of a certified translator, terminologist or interpreter towards the public, colleagues, the profession and the Order.

It specifies the rules applicable to certified translators, terminologists and interpreters, particularly by prescribing the conditions and procedures applicable to the exercise of the right of access to and correction of the information contained in their records, as well as the obligation to release documents to their clients.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec:

1. With respect to the protection of the public, the Regulation allows any client of a certified member of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec:

(1) to consult the documents concerning him in any record established in his respect;

(2) to obtain copies of the documents concerning him in any record established in his respect;

(3) to have corrected any information that is inaccurate, incomplete or ambiguous in regard of the purpose for which it was collected and that is contained in a document concerning him in any record established in his respect;

(4) to have deleted any information that is outdated or not justified by the object of the record established in his respect;

(5) to file in the record established in his respect the written comments that he prepared;

(6) to recover a document entrusted to the member.

2. As for the impact of the Regulation on businesses, there is none.

Further information on the proposed Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, Director General and Secretary, Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, rue Union, bureau 1108, Montréal (Québec); tel.: (514) 845-4411 and 1 800 261-4815; fax: (514) 845-9903; E-mail: info@otiaq.org.

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, 800, place d'Youville, 10^e étage, Québec (Québec), G1R 5Z3. The Office will forward the comments to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions; they may also be sent to the professional order that adopted the Regulation, as well as to interested persons, departments or bodies.

JEAN-K. SAMSON,
Chairman of the Office des professions du Québec

Regulation to amend the Code of ethics of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec*

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 87, par. 5°)

1. The Code of Ethics of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec is amended by substituting the following for Subdivision 8 of Division II:

“§8. *Conditions and procedure applicable to the exercise of the rights of access and correction provided for in sections 60.5 and 60.6 of the Professional Code and provisions concerning a member's obligation to release documents to the client*

* The Code of ethics of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec approved by Order in Council 929-94 dated June 22, 1994 (1994, G.O. 2, 2372) has never been amended.

§ 8.1. General

31.1. A member may require that a request covered by section 31.2, 31.5 and 31.8 be made and the right be exercised at his professional domicile during his regular working hours.

§ 8.2. Conditions and procedure applicable to the exercise of the right of access provided for in section 60.5 of the Professional Code

31.2. In addition to the particular rules prescribed by law, a member shall promptly follow up, at the latest within 30 days of its receipt, on any request made by the client whose purpose is:

1° to consult documents concerning him in any record established in his respect;

2° to obtain a copy of the documents concerning him in any record established in his respect.

31.3. A member may charge reasonable fees not exceeding the cost of reproducing or transcribing documents or the cost of forwarding a copy, with regard to any request referred to by paragraph 2 of section 31.2.

A member charging such fees shall, before proceeding with reproducing, transcribing or forwarding the aforementioned, inform the client of the approximate amount he will have to pay.

31.4. A member who, pursuant to the second paragraph of section 60.5 of the *Professional Code*, denies the client access to the information contained in a record established in his respect shall inform the client in writing that the disclosure would likely cause serious harm to the client or to a third party.

The member must also, in the same document:

1° identify the serious harm to the client or to a third party;

2° identify the third party referred to.

§ 8.3. Conditions and procedure applicable to the exercise of the right of correction provided for in section 60.6 of the Professional Code

31.5. In addition to the particular rules prescribed by law, a member shall promptly follow up, at the latest within 30 days of its receipt, on any request made by the client whose purpose is:

1° to cause to be corrected any information that is inaccurate, incomplete or ambiguous regarding the purpose for which it was collected and that is contained in a document concerning him in any record established in his respect;

2° to cause to be deleted any information that is outdated or not justified by the object of the record established in his respect; or,

3° to file in the record established in his respect the written comments that he prepared.

31.6. A member who agrees to a request referred to in section 31.5 shall issue to the client, free of charge, a copy of the document or the part of the document that allows the client to see for himself that the information has been corrected or deleted or, as the case may be, an attestation that the written comments prepared by the client have been filed in the record.

31.7. Upon written request from the client, a member shall at no charge for the client forward a copy of the corrected information or an attestation stating that the information has been deleted or, as the case may be, that written comments have been filed in the record, to any person from whom the member received the information that was subject to the correction, deletion or comments and to any person to whom the information has been provided.

§ 8.4. Provisions concerning a member's obligation to release documents to the client

31.8. A member must promptly follow up on any written request made by a client, whose purpose is to recover a document entrusted to the member by the client.

A member shall indicate in the client's record, where applicable, the reasons supporting the client's request."

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3077

Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

O.C. 950-99, 25 August 1999

An Act respecting municipal territorial organization
(R.S.Q., c. O-9)

Amalgamation of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka

WHEREAS each of the municipal councils of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka adopted a by-law authorizing the filing of a joint application with the Government requesting that it constitute a local municipality through the amalgamation of the two municipalities under the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9);

WHEREAS a copy of the joint application was sent to the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal;

WHEREAS no objection was sent to the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal and she did not consider it advisable to request that the Commission municipale du Québec hold a public hearing or to order that the qualified voters in each of the applicant municipalities be consulted;

WHEREAS under section 108 of the aforementioned Act, amended by section 133 of Chapter 93 of the Statutes of 1997, it is expedient to grant the joint application with the amendment proposed by the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal which was approved by the councils of the applicant municipalities;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal:

THAT the application be granted and that a local municipality be constituted through the amalgamation of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka, on the following conditions:

1. The name of the new municipality is "Municipalité d'Oka".

2. The description of the territory of the new municipality is the description drawn up by the Minister of Natural Resources on 21 June 1999; that description is attached as a Schedule to this Order in Council.

3. The new municipality is governed by the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1).

4. The new municipality is part of the Municipalité régionale de comté de Deux-Montagnes.

5. The Act respecting the municipality of Oka (1991, c. 98) applies to the new municipality.

6. A provisional council shall remain in office until the first general election. It shall be composed of all the members of the councils existing at the time of the coming into force of this Order in Council. The quorum shall be half the members in office plus one. The current mayors will alternate as mayor and acting mayor of the provisional council each month.

If a seat is vacant at the time of the coming into force of this Order in Council or becomes vacant during the term of the provisional council, one additional vote shall be allotted to the mayor of the former municipality of origin of the council member whose seat has become vacant.

For the term of the provisional council, the elected municipal officers shall receive the same remuneration as the one in force before the coming into force of this Order in Council.

The mayors of the former municipalities shall continue to sit on the council of the Municipalité régionale de comté de Deux-Montagnes until the first general election is held and they shall have the same number of votes as before the coming into force of this Order in Council.

7. The place where meetings of the provisional council will be held shall alternate each month, between the town hall of one former municipality and the other one. The first meeting of the provisional council will be held on the first Monday of the month following the month in which this Order in Council comes into force at 8:00 p.m. at the town hall of the former Municipalité d'Oka.

8. The first general election shall be held on 7 November 1999. The second general election shall be held on the first Sunday in November 2003.

9. For the first two general elections, the only persons eligible for seats 1, 3 and 5 are the persons who would be eligible under the Act respecting elections and

referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) if such election were an election of the members of the council of the former Municipalité d'Oka and the only persons eligible for seats 2, 4 and 6 are the persons who would be eligible under that Act if such election were an election of the members of the council of the former Paroisse d'Oka.

10. Ms. Marie Daoust, secretary-treasurer of the former Municipalité d'Oka shall act as secretary-treasurer of the new municipality.

11. Any budget adopted by each of the former municipalities for the fiscal year during which this Order in Council comes into force shall continue to be applied by the council of the new municipality, and the expenditures and revenues must be accounted for separately as if those municipalities continued to exist.

Notwithstanding the foregoing, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation shall be charged to the budget of each of the former municipalities in proportion to their standardized real estate value established in accordance with the Regulation respecting the equalization scheme (Order in Council 1087-92 dated 22 July 1992, amended by Orders in Council 719-94 dated 18 May 1994, 502-95 dated 12 April 1995 and 1133-97 dated 3 September 1997), as appearing in their financial statements for the last fiscal year ending before this Order in Council comes into force.

12. If section 11 applies, the portion of the subsidy paid by the Government under the Programme d'aide financière au regroupement municipal (PAFREM) related to the first year following the amalgamation, less the expenditures recognized by the council as resulting from the amalgamation and directly financed with that portion of the subsidy up to a maximum amount of \$20 000, shall constitute a reserve to be paid into the general fund of the new municipality for the first year in which the new municipality does not apply separate budgets.

13. The terms and conditions for apportioning the cost of shared services provided for in intermunicipal agreements in force before the coming into force of this Order in Council shall continue to apply until the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

14. Any surplus accumulated on behalf of a former municipality, at the end of the last fiscal year for which the municipalities adopted separate budgets, shall be used as follows:

(a) an amount of \$50 000 shall be subtracted from the surplus accumulated on behalf of each former mu-

nicipality and shall be paid into the general fund of the new municipality; if the amount of the surplus accumulated on behalf of a former municipality is lower than \$50 000, the amount that is subtracted from the surplus accumulated on behalf of each former municipality shall be equal to the amount of the lowest accumulated surplus or to zero where there is no surplus accumulated on behalf of a former municipality;

(b) the balance of the surplus accumulated on behalf of a former municipality shall be used for the benefit of the ratepayers of the sector made up of the territory of that former municipality; it may be used for carrying out public works in that sector, for reducing taxes applicable to all the taxable immovables of that sector or for repaying debts charged to all that sector.

15. Any deficit accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which the municipalities adopted separate budgets will continue to be charged to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

16. The annual repayment of the instalments in principal and interest of all loans made from the special fund constituted under the Act respecting the municipality of Oka (1991, c. 98) by Resolution 97-197 of the former Municipalité d'Oka shall become charged to the taxable immovables of the new municipality.

17. The annual repayment of the instalments in principal and interest of all loans made under By-law 98-01 of the former Paroisse d'Oka, less the annual rent paid under the agreement entered into between the Société immobilière du Québec and the Paroisse d'Oka on 25 January 1999, shall be charged to all the taxable immovables of the new municipality.

The taxation clauses provided for in the By-law shall be amended accordingly.

18. The annual repayment of the instalments in principal and interest of all loans made under the by-laws or resolutions adopted by a former municipality before the coming into force of this Order in Council, and not referred to in sections 16 and 17, remains charged to the sector made up of the territory of the former municipality that made them, in accordance with the taxation clauses provided for in those by-laws.

If the new municipality decides to amend the taxation clauses provided for in those by-laws in accordance with the law, the amendments may only apply to the taxable immovables located in the sector made up of the territory of that former municipality.

19. Any balance available in the loan by-laws of the former municipalities shall be used for paying annual instalments in principal and interest of the loans or, if the securities were issued for a term shorter than that originally fixed, for reducing the balance of those loans. If the balance available is used for paying annual instalments for the loans, the rate of the tax imposed to pay the instalments shall be reduced so that the revenues of the tax correspond to the balance to be paid, less the balance available used.

20. The amount transferred to the general fund under section 4 of the Act respecting the municipality of Oka (1991, c. 98) is used, in the subsequent year, according to the following terms and conditions:

— 36 % of the transferred amount is used for carrying out public works in the sector made up of the territory of the former Municipalité d'Oka or for repaying debts charged to all the sector;

— 13 % of the transferred amount is used for financing the waterworks system of the sector made up of the territory of the former Municipalité d'Oka in order to reduce the tariff for the waterworks system of that sector;

— 51 % of the transferred amount is used for the purposes determined by the new municipality.

21. Subject to section 146 of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., c. A-19.1), if, during the ten years following the coming into force of this Order in Council, the mining project which is the subject of Resolution 98-10-184 adopted by the former Paroisse d'Oka must be the subject of a referendum poll, the only qualified voters are the qualified voters entered on the referendum list of the sector made up of the territory of the former Paroisse d'Oka.

22. Any debt or gain that may result from legal proceedings for an act performed by one former municipality shall be charged or credited to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

23. The second sentence of the second paragraph and the third and fourth paragraphs of section 126, the second paragraph of section 127, sections 128 to 133, the second and third paragraphs of section 134 and sections 135 to 137 of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., c. A-19.1) do not apply to a by-law adopted by the new municipality in order to replace all the zoning and subdivision by-laws applicable on its territory by, respectively, a new zoning by-law and a new subdivision by-law applicable to the whole territory of the new municipality, provided that such a by-law

comes into force within four years of the coming into force of this Order in Council.

Such a by-law must be approved, in accordance with the Act respecting elections and referendums in municipalities, by the qualified voters of the whole territory of the new municipality.

24. A municipal housing bureau is incorporated under the name "Office municipal d'habitation d'Oka".

That municipal bureau shall succeed to the municipal housing bureau of the former Municipalité d'Oka, which is dissolved. The third and fourth paragraphs of section 58 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8) apply to the municipal housing bureau of the new Municipalité d'Oka as if it had been incorporated by letters patent under section 57 of that Act.

The members of the bureau are the members of the municipal housing bureau of the former Municipalité d'Oka.

25. In accordance with the order in council concerning the withdrawal of Municipalité d'Oka, which will be made under the Act respecting municipal courts (R.S.Q., c. C-72.01), the Cour municipale de Saint-Eustache will no longer have jurisdiction over the territory of the former Municipalité d'Oka.

In accordance with the order in council concerning the amendment to the agreement respecting the Cour municipale de la Ville de Deux-Montagnes, which will be made under the Act respecting municipal courts, the Cour municipale commune de la Ville de Deux-Montagnes will have jurisdiction over the territory of the new municipality.

26. All the movable and immovable property belonging to each of the former municipalities shall become the property of the new municipality.

27. This Order in Council comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF THE TERRITORY OF THE NEW MUNICIPALITÉ D'OKA, IN THE MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DE DEUX-MONTAGNES

The current territory of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka, in the Municipalité régionale de comté

de Deux-Montagnes, comprising, in reference to the cadastre of Paroisse de L'Annonciation-du-Lac-des-Deux-Montagnes, the lots or parts of lots, blocks or parts of blocks and their present and future subdivisions, as well as the roads, routes, railway rights-of-way, islands, islets, lakes, watercourses or parts thereof, the whole within the limits described hereafter, namely: starting from the apex of the northern angle of lot 303; thence, successively, the following lines and demarcations: successively, southeasterly, northeasterly and southeasterly again, the dividing line between the cadastres of Paroisse de L'Annonciation-du-Lac-des-Deux-Montagnes and Paroisse de Saint-Joseph-du-Lac, thence the extension of the last section to the centre line of Lac des Deux-Montagnes, that line crossing Rang Sainte-Germaine and the Montée du Village that it meets in its first section and Route 344 in its third section; in general southwesterly and northwesterly directions, the centre line of the said lake to its meeting point with the extension to the southwest of the northwest line of lot 13; northeasterly, successively, the said extension, part of the northwest line of the said lot then the northwest side of the right-of-way of a public road (shown on the original) to its meeting point with the southwest side of the right-of-way of Route 344, that line limiting to the northwest lot 361 in its last section; northeasterly, a straight line crossing the said route to the meeting point of the northeast side of the right-of-way of the said route with the southeast side of the right-of-way of Rang Saint-Jean; northeasterly, the southeast side of the right-of-way of Rang Saint-Jean to the apex of the north angle of lot 1; successively southeasterly and northeasterly, part of the dividing line between the cadastres of the Paroisse de L'Annonciation-du-Lac-des-Deux-Montagnes and the Paroisse de Saint-Benoît to its meeting point with the northeast side of the right-of-way of a public road shown on the original (Chemin de la Côte-Rouge); southeasterly, the northeast side of the right-of-way of the said road to the apex of the western angle of lot 304; northeasterly, part of the northwest line of the said lot to the apex of the southern angle of lot 303; finally, successively, northwesterly and northeasterly, the southwest and northwest lines of the said lot to the starting point; the said limits describe the territory of the new Municipalité d'Oka.

Ministère des Ressources naturelles
Direction de l'information foncière sur le territoire public
Division de l'arpentage foncier

Charlesbourg, 21 June 1999

Prepared by: JEAN-FRANÇOIS BOUCHER,
Land surveyor

O-35/1

3073

Gouvernement du Québec

O.C. 951-99, 25 August 1999

An Act respecting municipal territorial organization
(R.S.Q., c. O-9)

Amalgamation of Municipalité de Sainte-Martine and
Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay

WHEREAS each of the municipal councils of Municipalité de Sainte-Martine and Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay adopted a by-law authorizing the filing of a joint application with the Government requesting that it constitute a local municipality through the amalgamation of the two municipalities under the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9);

WHEREAS a copy of the joint application was sent to the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal;

WHEREAS no objection to the application was made and the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal did not consider it advisable to request that the Commission municipale du Québec hold a public hearing or to order that the qualified voters in each of the applicant municipalities be consulted;

WHEREAS under section 108 of the aforementioned Act, amended by section 133 of Chapter 93 of the Statutes of 1997, it is expedient to grant the joint application;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal:

THAT the application be granted and that a local municipality be constituted through the amalgamation of Municipalité de Sainte-Martine and Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay, on the following conditions:

1. The name of the new municipality is "Municipalité de Sainte-Martine".
2. The description of the territory of the new municipality is the description drawn up by the Minister of Natural Resources on 3 June 1999; that description is attached as a Schedule to this Order in Council.
3. The new municipality is governed by the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1).
4. The new municipality is part of the Municipalité régionale de comté de Beauharnois-Salaberry.

5. A provisional council shall remain in office until the first general election. It shall be composed of all the members of the councils existing at the time of the coming into force of this Order in Council. The quorum shall be half the members in office plus one. The current mayors will alternate as mayor and acting mayor of the provisional council for each period of one month; the first period begins on the date on which this Order in Council comes into force. The mayor of the former *Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay* will be the first to act as mayor of the new municipality.

If a seat is vacant at the time of the coming into force of this Order in Council or becomes vacant during the term of the provisional council, one additional vote shall be allotted to the mayor of the former municipality of origin of the council member whose seat has become vacant.

For the term of the provisional council, the elected municipal officers shall receive the same remuneration as the one in force before the coming into force of this Order in Council.

The mayor of the former *Municipalité de Sainte-Martine* and the mayor of the former *Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay* shall continue to sit on the council of the *Municipalité régionale de comté de Beauharnois-Salaberry* until the first general election is held and they shall have the same number of votes as before the coming into force of this Order in Council.

6. The first meeting of the provisional council shall be held on the second Tuesday following the coming into force of this Order in Council, except in the case of a non-judicial day, in which case it shall be held on the next Tuesday; it shall be held at the *Salle Saint-Jean-Baptiste*, 13, rue *Ronaldo-Bélangier*, in the former *Municipalité de Sainte-Martine*.

7. The first general election shall be held on the first Sunday in November 1999. The second general election shall be held on the first Sunday in November 2003.

The council of the new municipality shall be composed of seven members, that is, a mayor and six councillors. The councillors' seats shall be numbered from 1 to 6 from the first general election.

8. For the first and second general elections, the only persons eligible for seats 1, 2 and 3 are the persons who would be eligible under the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) if such election were an election of the members of the council of the former *Municipalité de Sainte-Martine* and the only persons eligible for seats 4, 5 and 6 are the persons

who would be eligible under that Act if such election were an election of the members of the council of the former *Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay*.

9. Ms. Claudette Lefebvre Dubuc, secretary-treasurer of the former *Municipalité de Sainte-Martine*, shall act as secretary-treasurer of the new municipality until the council composed of persons elected during the first general election appoints someone to that office.

Mr. Léopold Vanier, secretary-treasurer of the former *Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay*, shall act as deputy secretary-treasurer of the new municipality until the council composed of persons elected during the first general election appoints someone to that office.

10. Any budget adopted by each of the former municipalities for the fiscal year during which this Order in Council comes into force shall continue to be applied by the council of the new municipality, and the expenditures and revenues must be accounted for separately as if those municipalities continued to exist.

Notwithstanding the foregoing, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation shall be charged to the budget of each of the former municipalities in proportion to their standardized real estate value established in accordance with the Regulation respecting the equalization scheme (Order in Council 1087-92 dated 22 July 1992, amended by Orders in Council 719-94 dated 18 May 1994, 502-95 dated 12 April 1995 and 1133-97 dated 3 September 1997), as appearing in their financial statements for the last fiscal year ending before this Order in Council comes into force.

11. If section 10 applies, the portion of the subsidy paid by the Government under the Programme d'aide financière au regroupement municipal (PAFREM) related to the first year of the amalgamation, less the expenditures recognized by the council as resulting from the amalgamation and directly financed with that portion of the subsidy, shall constitute a reserve to be paid into the general fund of the new municipality for the first year in which the new municipality does not apply separate budgets.

12. The terms and conditions for apportioning the cost of shared services provided for in intermunicipal agreements in force before the coming into force of this Order in Council shall continue to apply until the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

13. The working fund of the former *Municipalité de Sainte-Martine* shall be abolished at the end of the last

fiscal year for which the former municipality adopted a budget before the coming into force of this Order in Council. The amount of the fund that is not committed on that date shall be added to the surplus accumulated on behalf of that former municipality and dealt with in accordance with the provisions of section 14.

A working fund in the amount of \$114 000 is constituted for the new municipality from an equal contribution of \$57 000 taken from the surplus accumulated on behalf of each former municipality at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

If the amount of the surplus accumulated on behalf of a former municipality is lower than \$57 000, a special real estate tax will be imposed and levied to cover the difference, on all the taxable immovables on the territory of that former municipality on the basis of their value as it appears on the assessment roll of the first fiscal year following the coming into force of this Order in Council.

14. If, after the operation provided in the second paragraph of section 13, a balance remains in the surplus accumulated on behalf of a former municipality, the balance shall be used for the benefit of the ratepayers of the sector made up of the territory of the former municipality. It may be used for carrying out public works in that sector, reducing taxes applicable to all the taxable immovables of that sector or repaying debts charged to all that sector.

If road works are undertaken by the council of the new municipality in the sector made up of the territory of the former Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay with the surplus accumulated on its behalf at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets, the works must be carried out on the local road network of the sector made up of the territory of the former municipality as it exists on the date of coming into force of this Order in Council.

The amounts used for carrying out those works and taken from the surplus accumulated on behalf of the former Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay do not have the effect of reducing the regular budgets used for road service of the new municipality.

15. The subsidy paid under the Programme d'aide financière au regroupement municipal (PAFREM), less any expenditures under section 11, shall be paid into the general fund of the new municipality.

The amounts of the subsidy may be used, in priority but not in a restrictive way, for the purchase of municipi-

pal equipment such as a fire truck or other fire-fighting equipment, or for the building or restoration of municipal buildings.

Any balance of the subsidy is used for capital expenditures on the territory of the new municipality.

16. Any deficit accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which it adopted a separate budget will continue to be charged to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

17. Any tax imposed under By-laws 323-93 and 351-94 of the former Municipalité de Sainte-Martine shall be replaced by a tax imposed on all the taxable immovables of the new municipality. A special tax shall then be imposed on and levied on all the taxable immovables of the new municipality on the basis of their value as it appears on the assessment roll in force each year.

The taxation clauses provided for in the By-laws shall be amended accordingly.

18. The annual repayment of the instalments in principal and interest of all loans made under the by-laws adopted by a former municipality before the coming into force of this Order in Council, and not referred to in section 17, remains charged to the sector made up of the territory of the former municipality that made them, in accordance with the taxation clauses provided for in those by-laws.

If the new municipality decides to amend the taxation clauses provided for in those by-laws in accordance with the law, the amendments may only apply to the taxable immovables located in the sector made up of the territory of that former municipality.

19. Any debt or gain that may result from legal proceedings for an act performed by one former municipality shall be charged or credited to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

20. The second sentence of the second paragraph and the third and fourth paragraphs of section 126, the second paragraph of section 127, sections 128 to 133, the second and third paragraphs of section 134 and sections 135 to 137 of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., c. A-19.1) do not apply to a by-law adopted by the new municipality in order to replace all the zoning and subdivision by-laws applicable on its territory by, respectively, a new zoning by-law and a new subdivision by-law applicable to the whole territory

of the new municipality, provided that such a by-law comes into force within four years of the coming into force of this Order in Council.

Such a by-law must be approved, in accordance with the Act respecting elections and referendums in municipalities, by the qualified voters of the whole territory of the new municipality.

21. A municipal housing bureau is incorporated under the name "Office municipal d'habitation de la Municipalité de Sainte-Martine".

That municipal bureau shall succeed to the municipal housing bureau of the former Municipalité de Sainte-Martine, which is dissolved. The third and fourth paragraphs of section 58 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8) apply to the municipal housing bureau of the new municipality as if it had been incorporated by letters patent under section 57 of that Act.

The members of the bureau are the members of the municipal housing bureau of the former Municipalité de Sainte-Martine.

22. In accordance with the order in council concerning the amendment to the agreement respecting the Cour municipale de Beauharnois, which will be made under the Act respecting municipal courts (R.S.Q., c. C-72.01), the Cour municipale de Beauharnois will have jurisdiction over the territory of the new municipality.

23. The new municipality undertakes to maintain in the sector made up of the territory of the former Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay a street lighting network made up of at least 114 street lamps as the network existing on the date of coming into force of this Order in Council and described in the plans of A. Lecompte et Fils.

24. All the movable and immovable property belonging to each of the former municipalities shall become the property of the new municipality.

25. This Order in Council comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF THE TERRITORY OF THE NEW MUNICIPALITÉ DE SAINTE-MARTINE, IN THE MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DE BEAUHARNOIS-SALABERRY

The current territory of Municipalité de Sainte-Martine and Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay, in the Municipalité régionale de comté de Beauharnois-Salaberry, comprising, in reference to the cadastre of Paroisse de Sainte-Martine, the lots or parts of lots and their present and future subdivisions, as well as the roads, routes, railway rights-of-way, islands, lakes, watercourses or parts thereof, the whole within the two perimeters described hereafter, namely:

First perimeter

Starting from the apex of the northern angle of lot 1 of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Martine; thence, successively, the following lines and demarcations: southeasterly, the dividing line between the cadastre of the Paroisse de Sainte-Martine from the cadastres of the parishes of Saint-Joachim-de-Châteauguay and Sainte-Philomène, that line crossing Chemin de la Haute-Rivière, Rivière Châteauguay, Rang Roy, Rang Saint-Charles, Route 138, as well as a railway right-of-way (lot 484) and along the northeast side of the right-of-way of a public road shown on the original (Chemin de la Grande-Ligne), in front of lots 283, 284 and 285; successively southwesterly and southeasterly, part of the dividing line between the cadastres of the parishes of Sainte-Martine and Saint-Urbain-Premier to the apex of the eastern angle of lot 386, that line crossing Chemin de la Grande-Ligne and Rang Double in its first section; southwesterly, part of the said line limiting cadastres to the apex of the southern angle of lot 387, that line crossing Chemin de la Rivière-des-Fèves Nord, Rivière des Fèves, Chemin de la Rivière-des-Fèves Sud and Rang des Irlandais that it meets; northwesterly, the southwest line of lots 387 to 393 and part of the southwest line of lot 394 to the apex of the eastern angle of lot 332; southwesterly, the southeast line of lots 332, 333, 335, 336 and 337 to 341; northwesterly, the southwest line of lot 341 and its extension to the centre line of Rivière des Anglais, that line crossing Boulevard Saint-Jean-Baptiste that it meets; in a general northeasterly direction, the centre line of the said river and its extension to the centre line of Rivière Châteauguay; in a general northwesterly direction, the centre line of the said river to its meeting point with the extension to the southeast of the southwest line of lot 99; northwesterly, the said extension and the southwest line of the said lot, that line crossing Rang Laberge that it meets; northeasterly, part of the dividing line between the cadastres of the parishes of Sainte-Martine and Saint-Étienne to the apex of the

northern angle of lot 92; southeasterly, part of the said line limiting cadastres to its meeting point with the extension to the southwest of the northwest line of lot 89, the said limiting line along the southwest side of the right-of-way of a public road shown on the original (Rang Saint-Laurent); finally, in a general northeast direction, part of the dividing line between the cadastre of the Paroisse de Sainte-Martine and the cadastres of the parishes of Saint-Étienne and Saint-Clément to the starting point, that line crossing Rang Saint-Laurent and Rang Saint-Georges, the right-of-way of a railway and Chemin de la Beauce that it meets.

Second perimeter

Starting from the apex of the northern angle of lot 449, thence, successively, the following lines and demarcations: southeasterly, part of the dividing line between the cadastres of the parishes of Sainte-Martine and Saint-Urbain-Premier to its meeting point with the dividing line between the cadastres of the parishes of Sainte-Martine and Saint-Jean-Chrysostome, that line crossing Rang des Écossais that it meets; southwesterly, part of the latter line limiting cadastres to the apex of the southern angle of lot 470; northwesterly, the southwest line of lots 470 and 454, that line extended across Rang des Écossais that it meets; finally, northeasterly, the northwest line of lots 454 in declining order to 449 to the starting point; the said perimeters describe the limits of the territory of the new Municipalité de Sainte-Martine.

Ministère des Ressources naturelles
Direction de l'information foncière sur le territoire public
Division de l'arpentage foncier

Charlesbourg, 3 June 1999

Prepared by: JEAN-FRANÇOIS BOUCHER
Land surveyor

3072

Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Amendment to Schedule VI to the Act (An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, R.S.Q., c. R-10)	2853	M
Amendments to Schedule II.1 of the Act (An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, R.S.Q., c. R-10)	2853	M
Building and the construction industry, An Act to amend various legislative provisions relating to... — Coming into force of certain provisions (1999, c. 13)	2851	
Certified translators and interpreters — Code of ethics (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2859	N
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Amendment to Schedule VI to the Act (R.S.Q., c. R-10)	2853	M
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Amendments to Schedule II.1 of the Act (R.S.Q., c. R-10)	2853	M
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of Municipalité de Sainte-Martine and Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay . . (R.S.Q., c. O-9)	2864	
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of Municipalité d'Oka and Paroisse d'Oka (R.S.Q., c. O-9)	2861	
Occupational health and safety in mines (An Act respecting occupational health and safety, R.S.Q., c. S-2.1)	2855	Draft
Occupational health and safety, An Act respecting... — Occupational health and safety in mines (R.S.Q., c. S-2.1)	2855	Draft
Oka, Municipalité and Paroisse d'... — Amalgamation (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	2861	
Professional Code — Certified translators and interpreters — Code of ethics . . (R.S.Q., c. C-26)	2859	Draft
Sainte-Martine, Municipalité de... — Amalgamation with the Municipalité de Saint-Paul-de-Châteauguay (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	2864	
Saint-Paul-de-Châteauguay, Municipalité de... — Amalgamation with the Municipalité de Sainte-Martine (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	2864	

